

翟理斯译本《三字经》 回归故乡宁波

译者曾任英国驻宁波领事 该译本被汉学界公认为“最上乘”

近日,由知名汉学家、前英国驻宁波领事翟理斯翻译的英文单行本《三字经》,在时隔一个多世纪后,回到了故乡宁波,目前该书已被宁波市档案馆征集。

“天使不敢涉足的地方,傻瓜则勇往直前”

翟理斯(1845-1935)是世界知名汉学家、剑桥大学汉学教授,曾担任英国驻宁波领事。他一生致力于中国语言、文化、文学的研究及翻译,同时为广泛传播中国文化而努力。翟理斯在宁波江北岸编撰的《华英字典》,曾经影响了几代人,经字典修改和确立后的威妥玛-翟理斯式拼音方案,风行百年而不衰。

英文版《三字经》是翟理斯的第一部翻译作品。现有资料表明,南宋时期,由宁波人王应麟所著的《三字经》就已经在庆

元府慈溪县(今宁波市江北区北部一带)流传。1873年初,翟理斯来到《三字经》的故乡宁波,在这一时期,他出版了第一部译著《两首中文诗》(Two Chinese Poems),即《三字经》和《千字文》。关于翻译这两部中国儿童启蒙文献的动机,翟理斯自称并非出于什么高深企图,只因来华的外国人群中曾有人断言,要把这两首诗译成英文韵诗几乎是不可能的,遂有意尝试。翟理斯《三字经》译文问世后,有评论者这样说他:“天使不敢涉足的地方,傻瓜则勇往直前。”

一周楼市速递

调控稳预期,二手房成交“量价齐升”

据南天房产数据平台显示,5月7日至13日,市三区(海曙、江北、鄞州)存量住宅成交量环比上升11%、成交总金额环比上升18%。

市三区成交均价为27151元/㎡,环比上升1%;其中:海曙区的成交均价为25632元/㎡,环比上升10%,江北区成交均价为25613元/㎡,环比下降3.9%,鄞州区的成交均价为30209元/㎡,环比下降6%。

存量住宅面积段成交占比情况:50㎡以下的一居室成交量占比为15%,环比持平上升36%;50-90㎡两居室成交量占比为41%,环比下降30%;90-140㎡三居室成交量占比为32%,环比上升86%;140㎡以上豪宅成交量占比12%,环比持平。

存量住宅的购房目的占比情况:首次购房占比33%,改善住房占比56%,其他占比11%。

宁波各区域住房租赁成交周占比情

况:海曙区占比32%,鄞州区占比为46%,江北区占比13%,其他占比9%。上周住房租赁成交量环比上升3%,成交月均价32.14元/㎡,环比上升9%。

5月15日,央行发布重磅新政:对贷款购买普通自住住房的居民家庭,首套住房个人商业按揭贷款的利率下限调整为LPR-20BP,也就是说,按现在的LPR贷款利率最低可以做到4.4%。在央行因城施策的原则指导下,宁波的贷款利率看似还有一定的调整空间,后期新房贷利率的落地,对于考虑买房或还没办理贷款手续的刚需购房者来说,将是重大利好,下半年楼市表现值得期待。

记者 余涌 通讯员 赵益芳



翟理斯译本《三字经》封面。



正文。

联合国发行的《三字经》,就选取此版本

翟理斯翻译的《三字经》并不是这本中国启蒙读物的唯一译本,也不是最早的译本。明末,意大利汉学家罗明坚首次将《三字经》翻译成拉丁文。1864年,法国汉学家儒莲译成法语。英语版本则更多。1812年,英国人马礼逊出版全英文版《三字经》。1835年,美国人裨治文在其所主持的《中国丛报》上刊发了全英文版《三字经》。此外,还有1856年的马兰译本。

大概翟理斯对自己的初译本并不满意,于是在1900年,他又出版了新的单行本《三字经》,也就是宁波市档案馆征集到的版本。该书封面上除了汉字“三字经”外,还有汉字的威妥玛-翟理斯式拼音 San-Tzu-Ching,书名下面是作者姓名及其头衔“剑桥大学汉学教授、英国驻宁波领事”。翟理斯虽然在中国多地领事馆任职,但他的荣誉和声望几乎都是在宁波取得的,尤其是《华英字典》和《三字经》的编著和翻译,都与宁波有着不解之缘。正是这层特殊的关系,以至于他的书籍上一一直印有“剑桥大学汉学教授、英国驻宁波领事”字样。

相比于1873年的合印版本,1900年的单行本《三字经》厚了许多。前者译文仅28页;后者则

有178页正文,还有3页序言。在序言部分,翟理斯介绍了《三字经》在中国教育中的地位。他指出,《三字经》是中国儿童的启蒙读物,中国儿童在启蒙教育阶段都要把《三字经》牢记在心。翟理斯还指出,对于“希望掌握中国书面语,希望养成汉语思维习惯的外国人而言,《三字经》的重要性是不言而喻的。真正要想掌握中国语言的外国学生,如果模仿中国孩子的做法,也将整本书背熟,就能掌握好中文。”另外值得一提的是,他也认为王应麟是《三字经》的作者。

翟理斯《三字经》译本采用英汉对照的编排方式,而且每个汉字用威妥玛拼音注了音,每个音的右上角用阿拉伯数字(1-4)标明声调。注音下方是汉字在英语里的直译,右边是详细注解。翟理斯还根据《说文解字》,对每一个汉字的结构、意思、偏旁、部首进行了分析。

1990年秋,联合国教科文组织将新加坡出版的中英文对照本《三字经》选入《儿童道德丛书》,在全世界发行。该对照本选取的英译,基本上采用了翟理斯的单行本《三字经》译文。之所以这样做,主要原因就是:汉学界公认翟理斯的译本最为上乘。

记者 石承承 通讯员 童丹阳

分类信息

刊登热线: 56118885
56118880

职场招聘 声明公告 房屋租售 搬家搬厂
旧货回收 教育信息 商务信息 法律服务

办理 鄞州区:宁东路901号一楼广告中心
地址 海曙区:碶南街62号(都市仁和中心)20楼2011室

物业服务

- 租售老外滩羊山巷46号402 690㎡精装办房 13905749731
- 快捷专业搬家搬钢琴 87907772
- 千喜搬家搬厂特优 87778900

搬家搬厂

燃气灶专家爷玛喜
爷玛喜发明新能源健康燃气灶,健康无价,物有价。燃气压力波动下燃烧不缺氧,达到烧菜快等效果。
专利号:ZL 2016 1 1033002.6
电话:88453581、17757855480

通告

宁波市江北区江市场园区5-c-2地块(东至规划道路,南至钟家路,西至5-c-1地块,北至纬七路)即将出让,请在上述地块范围内有管线、管网的有关单位,于2022年5月27日前与庄桥街道拆迁办联系,逾期将做无主处理。
庄桥街道拆迁办联系人:孙老师 电话:83021826
宁波市江北区庄桥街道征地拆迁办公室
2022年5月20日

服务信息

- 宁波全屋定制工厂 验房服务 专业验房师电话 13685820898
- 消防泵,排污泵,销售,安装,维修。电话:15857400005

旧货回收

- 专业回收发电机 13867819119 曹
- 收家具床一切旧货 18358415826

声明公告

刊登热线: 56118880

- 上海圆顺信息技术有限公司宁波分公司遗失公章一枚,编号 33021210173308,声明作废
- 宁波南华树脂有限公司遗失提单一份(一式三份),船名航次:EVER ACT/1183-003W 提单号:EGLV143258058651 声明作废
- 宁波生活百宝箱文化传播有限公司遗失宁波市鄞州区市场监督管理局2017年11月21日核发的营业执照正本、副本各一本,遗失公章一枚,声明作废

宁波火木汽车销售有限公司 关于召开公司注销股东会决议

2022年6月5日下午16时召开全体股东会决议,决定解散公司,成立清算组。请全体股东务必准时参加,若届时未到,按照《公司法》和公司章程有关规定执行。会议地址:宁波市江北区长兴路715号11-2-20。
特此公告
宁波火木汽车销售有限公司
2022年5月20日

- 宁波百祥商贸有限公司建兴西路店遗失公章一枚,编号3302120514478,声明作废
- 宁波市北仑区霞浦街道礁礁礁嶽嶽嶽宁波市北仑区民族宗教事务局2015年8月27日核发的浙江省民间信仰活动场所登记证正本,证书编号:浙民场证字(甬)乙115003号,特此声明遗失,原件作废。

通知债权人申报债权的公告

宁波市海曙区乐而立行教育培训学校理事会表决通过,决定注销,清算组已成立,望债权人接到通知之日起三十日内,未接到通知的自本公告日起四十五日内,向清算组申报债权。清算组电话:83882013
宁波市海曙区乐而立行教育培训学校

无名尸体认领公告

2022年5月18日宁波市海警局鄞州工作站于大嵩江外侧海域发现一具尸体。死者为男性,容貌已不可辨,约40岁,身高153cm,黑发,发长约10cm,上身着蓝白横条纹长袖T恤,下身着黑色运动长裤,足部着黑白蓝高帮运动鞋,左手腕系有红绳。如有失联人员,请家属或熟知相类似失踪人员者与宁波市海警局鄞州工作站联系。
联系人:李警官 郭警官 联系电话:0574-86180607
宁波海警局鄞州工作站
2022年5月20日

- 宁波林娜调料配送有限公司遗失公章一枚,编号3302000170272,声明作废
- 宁波杭州湾新区芬芳电器配件厂遗失公章一枚编号3302220011757声明作废
- 宁波大园建材有限公司遗失财务专用章一枚,编号:33020310023165,声明作废

通知债权人申报债权的公告

宁波市江北区亦思教育培训学校理事会表决通过,决定注销,清算组已成立,望债权人接到通知之日起三十日内,未接到通知的自本公告日起四十五日内,向清算组申报债权。清算组电话:87128818
宁波市江北区亦思教育培训学校
2022年5月20日

- 宁波市北仑贵达贸易有限公司遗失 Shenzhen Shinekoo Supply Chain Co.,Ltd 出具的提单一份,船名航次 MSC NELA / FJ214W 提单号 SK 202204162, 声明作废

减资公告

根据公司股东会决议,将注册资本由600万元人民币减至200万元人民币,并按有关规定办理工商减资手续。
特此公告
宁波中苑颜料有限公司
余姚大隐 福寿墓园
民政部门批准的正规墓园,位于大隐镇交通便捷环境优美,南面靠近玉佛寺上入口,东面通途路到底,桥下入口。公交:33路和156路到马车桥站下,301路玉佛寺站下。地铁:1号线高桥西站下。免费汽车接送(需提前预约)
电话 0574-62915168
13957891168 18968376365